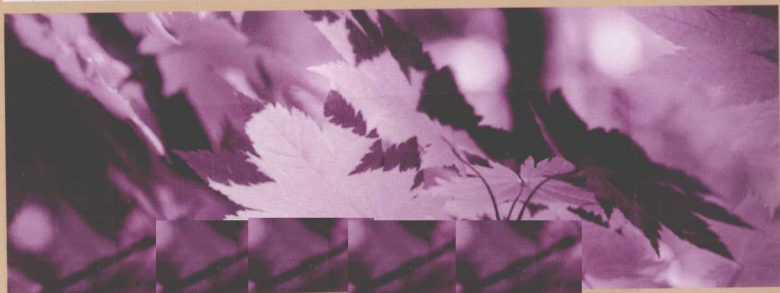


英美诗歌精品赏析

Appreciation of English Classic Poetry



郭 嘉 编译

南开大学出版社

英美诗歌精品赏析

郭嘉 编译

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌精品赏析: 英、汉 / 郭嘉编译. — 天津: 南开大学出版社, 2009. 10

ISBN 978-7-310-03255-6

I. 英… II. 郭… III. ①英语—语言读物②诗歌—文学欣赏—英国③诗歌—文学欣赏—美国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 176914 号

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 11.625 印张 332 千字

定价: 22.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

诗歌是一种重要的文学体裁，是人类有语言以来最早出现的文学语言形式。它运用精练的、富有节奏和韵律的语言，以强烈的感情和丰富的想象，高度集中地反映社会生活，传达人们对于世界的感受和体验。同时，诗歌还赋予诗人创造的快感，给予阅读者鉴赏的乐趣，增加人们对于主客观世界的认识 and 思想上的启迪。正如美国现代大诗人弗洛斯特所说：“诗，始于乐趣，终于智慧。”

英语诗歌创作有着 1500 多年的历史，古代、近现代以及当代都产生了很多名篇佳作。这些作品不仅是英语民族的优秀文化遗产，也是全世界文学宝库中的灿烂明珠，是全人类共有的精神财富。英语诗歌有其自身诸多文体特点，如格律和音韵表现出的音乐美、传情达意的语意美以及诗体形式美等。

利用音韵的节奏和韵律达到各种声响效果是英语诗歌文体的显著特点。英语语音分元音和辅音，元音饱满响亮，辅音短促有力，其中不少音素具有象征意义，例如，/m/是低沉的鼻音，能象征任何低沉声。人的低语可以是 *murmur*, *mutter*, *mumble*, *rumble*，蜜蜂的嗡嗡声是 *hum*。/s/、/z/等摩擦音常象征静寂，暗示某种自然的声音，如风的嘘嘘声、水的沙沙声、蛇等动物的爬行声等。/b/、/p/、/d/、/t/等爆破音及边音/l/的发音轻、短、脆，常象征水流声，在河流景物的描写中，多用来表现水声潺潺的效果。诗歌中语音象征恰到好处的运用，可以使诗歌声情并茂，余韵袅袅。

英语是以轻重音为要素的语言，诗歌的韵律特点建立在语音基础之上，由不同的轻重读音组合构成，其表现形式为节奏，节奏用韵律的形式表示就是音步。一个音步的音节数量可能为两个或三个，但不能少于两个或多于三个，而且其中只有一个必须重读。音步由重读音节（称“扬”）和非重读音节（称“抑”）按一定规则排列而成，由此

产生英语诗歌的格律。依照重读音节与非重读音节的排列规律，英语诗歌可以分为抑扬格、扬抑格、抑抑扬格和扬扬抑格四种常见的格律。例如这首麦克思·韦伯用扬抑格写作的诗歌：

Night

Fainter, dimmer, stiller each moment,

Now night.

读起来非常轻柔、甜蜜、轻快。细细品味这首诗时，仿佛可以感觉到夜晚柔和的气氛，听到夜幕中轻柔的步履声。

英语诗歌的韵律是依据音步包含音节的数量及重读音节的位置而加以区分的。语音变化规律是一首好诗形成的基础。英语诗歌的押韵可以根据单词音素重复的部位不同而分成不同种类，常见的有头韵（Alliteration）、谐韵（Assonance）和尾韵（Rhyme）。头韵是相邻的首字母发音相同或相近所产生的一种韵律，这是英语中最明显的一种语音修辞手段；谐韵指的是通过对元音的重复来产生强调的修辞效果；尾韵则指词尾音素重复。一行诗中也可能同时存在多种押韵形式，比如：

The light that lies in women's eyes.

这句诗中既有头韵 light 和 lies，谐韵 light, lies 和 eyes，又有尾韵 lies 和 eyes。

英语诗歌的音韵以“音音相合”的形式出现，但是“音”的韵律不只是为了读起来有美感，更是为了体现一种意义，而且这种“意义”的表达与诗歌的韵法有着密切的联系。韵法是诗人用来表达一种意义的最鲜明的文体特点。常见的有两行转韵（AABB）、隔行押韵（ABCB）、隔行交互押韵（ABAB）和交错押韵（ABBA）等。也有不压韵的，即无韵诗，但无韵诗并不是强调诗歌中没有韵法，而是化定式的韵法为无形的节奏，以内在的联系来达到一种诗歌的和韵。下面的诗为例：

Bring fresh showers for the thirsting flowers,
From the seas and streams;
I bear light shade for the leaves when laid
In their noonday dreams.
From my wings are shaken the dews that waken
The sweet buds every one,
When rocked to rest on their mother's breast,
As she dances about the sun.
I wield the flail of lashing hail, and whiten the green
plains under,
And then again I dissolve it in rain,
And laugh as I pass in thunder.

这首诗运用多种音韵相合的方法，使得诗歌读起来朗朗上口，其表现在语音方面的韵律特点主要包括：句尾韵（stream, dream 等）、句中韵（fresh, thirsting, shade 等）、头韵（fresh, flowers 等）、谐韵（dreams, breast 等）等。

英国学者佩特（W. Pater）曾说：“一切艺术都以逼近音乐为指归。”音乐表现内心生活，凭借最不利于造成空间形象的声音直接渗透到鉴赏者的内心。诗歌也是情感艺术，比音乐更带有明确性和具体性，比其他文学体裁更直接地表现心灵体验。音乐是诗歌的灵魂，没有了灵魂，诗歌就不成其为诗歌。

意境是文学艺术作品通过形象描写表现出来的境界和情调，是抒情作品中呈现的情景交融、虚实相生的形象及其诱发和开拓的审美想象空间。英语诗歌作为一种优美的文学体裁，在利用意象表达意境方面也有其独到之处。它有效地运用了语言艺术，以激情描绘生动形象，抒发浓情美意，召唤人们进入想象的世界从而获得生命的升华；通过语言的运用创造出不同的意境，达到物我融合、情景交汇，从而使人们悟出人生哲理和生命的意义。正是有了意象这样的表现手法，诗歌才有了美的灵魂，达到抒情美的目的。

英语诗歌中的意象种类很多，有听觉意象、视觉意象、触觉意象、嗅觉意象、味觉意象、动觉意象以及抽象意象等。意象的一个重要特征是它作用于读者的感官，给读者诸多感觉示意，在读者心中激发出诗情画意，并在读者和诗人间架起沟通的桥梁。读者在意象的指引下迅速进入诗的意境，把抽象的概念变为具体的感受，在脑海中产生一幅幅生动逼真的画面。例如美国现代诗人卡尔·桑德堡（Carl Sandburg）的诗歌《雾》（“Fog”）：

The fog comes
On little cat feet.
It sits looking
Over harbor
And city
And then moves on.

这首诗把雾写成一只潜行的小猫，雾的行动也如同猫的匍行，雾的消逝也如同猫一样来去无影无踪，非常形象地描绘出雾的轻软和安详。诗人在诗中描绘出一幅让人悠然生出许多爱怜情丝又有几分泰然情怀的画面。

英语诗歌根据其行数多少的不同，大致可以分为两行诗、三行诗、四行诗、五行诗、六行诗，以至十四行诗等。英语诗歌由于诗节、韵律的不同而写成不同的形式。诗节把一首诗分成几段，每行诗的长短取决于韵步的多少。作者经过巧妙的设计，把诗行组成某种物体形状的图案，代表或象征某一具体事物，表达自己的某种思想感情。这种可见的形体，具有直观感，像图画一样可以观赏。因此，这种诗妙趣横生，引人入胜。诗歌不同的排列可以产生不同的美感，例如乔治·威瑟（George Wither）的诗歌《哦再见，可爱的林木》（“Farewell, Sweet Groves”）：

Farewell,
 Sweet groves to you;
 You hills, that highest dwell,
 And all you humble vales, adieu.
 You wanton brooks and solitary rocks,
 My dear companions all, and you, my tender flocks!
 Farewell, my pipe, and all those pleasing songs, whose moving strains
 Delighted once the fairest nymphs that dance upon the plains;
 You discontents, whose deep and over-deadly smart,
 Have, without pity, broke the truest heart;
 Sighs, tears, and every sad annoy,
 That erst did with me dwell,
 And all other's joy
 Farewell!

能够构成几何图形的英语诗歌，本身就是一种美感。由于押韵诗行的音节数或音步数较有规则地递增或递减，诗人便将这首诗排列成菱形，类似于中国诗歌中的宝塔诗。

又如美国当代诗人威廉·雪莱·伯福德（William Shelly Burford）的诗歌《圣诞树》（“A Christmas Tree”）：

Star
 If you are
 A love compassionate
 You will walk with us this year.
 We face a glacial distance, who are here
 Huddld
 At your feet.

诗人打破了诗行排列的常规，利用诗行的长短，巧妙地排列成一棵圣诞树，树顶上有颗星，树下有树脚。圣诞树在西方是吉利的象征，诗

中的“Star”（星）是指“福星”。在新的一年里，人们在圣诞树下祈求星星伴他们行走，给他们带来好运。此外，“Huddled”故意拼错成“Huddld”，使得几个长柄子的字母挤在一起，象征着许多人“伫立”或“跪”在圣诞树下，祈求星星能给他们带来幸福和快乐。这首诗用诗行排列成了象征物的形体，形义结合，从而别有一番情趣，令人赞叹不已，过目不忘。

正是由于英语诗歌所具有的音乐美、意境美和形式美，使我们不能忽视其在大学英语教学中独特的价值和作用。诗歌在语言教育中具有代表性和审美性。诗歌本身的潜在性和诗意性、语言的歧义性和意象性赋予诗歌极大的解释空间，允许不同读者对之做出完全不同的理解，有利于激活交互活动中学习者的独创性思维，使之不囿于权威的评说和结论。外语学习中的诗歌教学尤其对于开发学习者的语言领悟能力和培养学习者的语言能力起着非常积极的作用，每一次英语诗歌的阅读都蕴含着对英语语言结构、表达、语音、词汇以及修辞等的再认识。英语诗歌的语言具有可持续记忆性和可背诵性，这有利于学习者反复吟咏，由读诗进而产生语感。而且诗歌的主题大都具有普遍性，有利于实现英语的教育功能。正因为如此，我们坚持要在大学英语教学中提供对于英语诗歌的学习和鉴赏，以满足《大学英语教学大纲》明确规定的要全面提高学生的英语应用能力，即学生的听、说、读、写、译等实际应用能力的要求。教学活动不但要有利于语言能力的训练，还要有利于学习者交际能力的培养，而交际能力的培养在很大程度上取决于学习者的主观能动性和参与性。由于诗歌写作弹性大，解释诗歌充分体现了个体的主观意志，所以诗歌教学有利于发展学习者的自主学习能力。

针对大学阶段英语学习者的特点，本书选择了 62 首英美经典名诗进行赏析，其中包括一些脍炙人口的名篇，也包括一些读者相对陌生的佳作。对每篇诗歌的赏析包括下面几个方面：诗人介绍、英文原诗、中文译诗、名诗赏析。“诗人介绍”这一部分包括诗人的生平背景、诗人的创作风格以及在文学史上的作用等。与其他一些诗歌赏析书不同，本书比较着重“诗人介绍”这一部分，因为认识诗人的相关背景

知识对于了解诗人的创作和体味诗人的诗情很重要，诗人的生活经历决定了诗人写诗的态度和方式。“名诗赏析”这一部分从诗人创作该诗的生活背景，诗中的语言、技巧和表现手法分析入手，同时也包含了笔者自己在品读诗的过程中对诗人写诗的体会、对诗歌的感悟等，供读者赏析时参考。

美国诗人 Robert Frost 的名言“诗就是翻译中丧失的东西”(Poetry is what gets lost in translation)，道出了诗歌翻译的艰辛和不易。建议读者以阅读和品读英文原诗为主，这样才能真正地品味诗的韵味。本书中所翻译的诗多为编者自译，一些著名篇章采用了前辈的通行译法和目前已存的一些好的翻译（均在诗歌中注明）。由于本书是以名诗赏析为主，所以全书诗歌以诗人所处时代的先后顺序排列，从中可看出反映不同时代、不同风格的英语诗歌的发展趋向，这将有助于读者从历时层面对英文诗歌有纵深的了解。

“人诗意地栖息在大地上”，每一个人都是自己生命中的诗人，只要你愿意去聆听自己的心声，但并不是每一位诗歌的爱好者都必须成为诗人。诗歌是文学的最高形式，看似简单的言语却能表达无穷尽的蕴意；诗歌是触及人类内心深处的呢喃，是人类灵魂的见证。希望本书不仅能够作为大家学习英语语言的益友，也能成为大家感受文学和生命的良伴！

囿于编写者的学养以及英语诗歌的博大精深，书中疏漏在所难免，期望得到所有读者和同行的指正。

郭 嘉
2009年3月

目 录

Anonymous (无名氏)	1
The Silver Swan 银色的天鹅	1
Geoffrey Chaucer (杰弗里·乔叟)	4
A Rondel of Merciless Beauty 无情美女回旋曲	6
Edmund Spenser (埃德蒙·斯宾塞)	9
One Day I Wrote Her Name upon the Strand 一天我把她的名字写在沙滩上	11
Philip Sidney (菲利普·锡德尼)	16
A Ditty 小曲	18
Christopher Marlowe (克里斯托弗·马洛)	21
The Passionate Shepherd to His Love 牧羊人之歌	24
William Shakespeare (威廉·莎士比亚)	34
To His Love (Sonnet 18) 致他的爱人(十四行诗 18)	37
John Donne (约翰·多恩)	41
A Valediction: Forbidding Mourning 别离辞: 节哀	44
Ben Jonson (本·琼生)	51
Song: to Celia 致西丽娅	53
Still to Be Neat 总是那般优雅	57

Richard Lovelace (理查德·洛夫莱斯)	61
To Lucasta, Going to the Wars 出征前致露卡丝娅	63
Andrew Marvell (安德鲁·马韦尔)	67
To His Coy Mistress 致他娇羞的女友	69
Alexander Pope (亚历山大·蒲柏)	76
From An Essay on Man 2 人论 2	78
The Quiet Life 安静的生活	81
Thomas Gray (托马斯·格雷)	86
Elegy Written in a Country Churchyard 墓园挽歌	88
William Blake (威廉·布莱克)	102
The Tiger 老虎	104
The Chimney Sweeper 扫烟囱的小男孩	110
Robert Burns (罗伯特·彭斯)	114
A Red, Red Rose 红红的玫瑰	116
John Anderson, My Jo 约翰·安德生, 我的爱	120
Samuel Rogers (塞缪尔·罗杰斯)	124
A Wish 心愿	127
William Wordsworth (威廉·华兹华斯)	131
The Daffodils 水仙	133
Composed Upon Westminster Bridge, September 3, 1802	
威斯敏斯特桥上	139
She Dwelt among the Untrodden Ways	
她居住在荒无人烟的地方	142

Thomas Love Peacock (托马斯·洛·皮科克)	146
Margaret Love Peacock. 悼爱女	147
Percy Bysshe Shelley (帕西·比希·雪莱)	151
Ode to the West Wind 西风颂	154
John Keats (约翰·济慈)	158
On the Grasshopper and Cricket 蝈蝈和蟋蟀	160
The Human Seasons 人生四季	163
Elizabeth Barret Browning (伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁)	167
How Do I Love Thee 我如何爱你?	169
Henry Wadsworth Longfellow (亨利·华斯华兹·朗费罗)	172
A Psalm of Life 人生礼赞	174
Alfred Tennyson (阿尔弗雷德·丁尼生)	180
Break, Break, Break 破浪, 破浪, 破浪	182
Crossing the Bar 过沙洲	185
The Eagle 鹰	188
Edgar Allan Poe (埃德加·爱伦·坡)	191
Annabel Lee 安娜贝尔·李	193
Robert Browning (罗伯特·勃朗宁)	199
Meeting at Night 夜会	201
Parting at Morning 晨别	203
Home-Thoughts, from Abroad 海外思乡	207

Emily Brontë (艾米莉·勃朗特)	211
Remembrance 忆	214
Walt Whitman (沃尔特·惠特曼)	219
Song of Myself (1) 自我之歌 (1)	221
O captain, My captain 哦, 船长, 我的船长	225
Out of the Rolling Ocean the Crowd 茫茫人海中	230
Christina Rossetti (克里丝蒂娜·罗塞蒂)	234
When I Am Dead, My Dearest 当我离开人世, 我最亲爱的	236
Emily Dickinson (艾米莉·狄金森)	239
Because I Could Not Stop for Death 因我不能为死神停留	142
I Died for Beauty—but Was Scarce 我为美而死——刚刚	247
Thomas Hardy (托马斯·哈代)	250
The Voice 呼唤	252
In Time of “The Breaking of Nations” 万国毁灭之际	256
Alfred Edward Housman (阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼)	260
When I Was One-and-Twenty 当我年方二十一	261
William Butler Yeats (威廉·帕特勒·叶芝)	264
When you are old 当你老了	266
Edwin Arlington Robinson (埃德温·阿林顿·罗宾逊)	270
Richard Cory 理查德·科瑞	272
William Henry Davies (威廉·亨利·戴维斯)	275
Leisure 闲暇	276

Robert Frost (罗伯特·弗罗斯特)	279
Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜林边留步	281
The Road Not Taken 没有选择的路	284
John Masfield (约翰·梅斯菲尔德)	287
Sea-Fever 海之狂恋	289
David Herbert Lawrence (戴维·赫伯特·劳伦斯)	292
Green 新绿	294
Carl Sandburg (卡尔·桑德堡)	297
Fog 雾	299
William Carlos Williams (威廉·卡洛斯·威廉斯)	303
The Red Wheelbarrow 红色手推车	305
Ezra Pound (埃兹拉·庞德)	309
In a Station of the Metro 地铁车站	312
T. S. Eliot (T. S. 艾略特)	316
The Waste Land 1 荒原 1	319
E. E. Cummings (E. E. 肯明斯)	323
Portrait 肖像	325
Langston Hughes (兰斯顿·休斯)	328
The Negro Speaks of Rivers 黑人谈河流	331
Gwendolyn Brooks (格温多琳·布鲁克斯)	334
We Real Cool 我们真酷	336

Sylvia Plath (西尔维娅·普拉斯)	340
The Couriers 快邮	343
Sheep in Fog 雾中羊	346
 Seamus Heaney (谢默斯·希尼)	349
Digging 挖掘	351
 参考书目	356

Anonymous (无名氏)

诗人介绍: (略)

英文原诗:

The Silver Swan

—Anonymous

The silver swan^①, who living had not note^②,
When death approached, unlocked her silent throat;
Leaning her breast against the reedy^③ shore^④,
Thus sung her first and last, and sung no more:
Farewell, all joys; O death, come close mine eyes;
More geese^⑤ than swans now live, more fools than wise.

① swan: 天鹅; 杰出的诗人

② note: 音符

③ reedy: 芦苇丛生的

④ shore: 湖畔

⑤ geese: 家鹅; 傻瓜